



**Patrícia Chiganer Lilenbaum**

**Judeus escritos no Brasil:  
Samuel Rawet, Moacyr Scliar e Cíntia Moscovich**

**Tese de Doutorado**

Tese apresentada ao Programa de Pós-graduação  
em Letras da PUC-Rio como requisito parcial para  
obtenção do título de Doutor em Letras.

Orientadora: Profa. Pina Maria Arnoldi Coco  
Co-orientadora: Profa. Rosana Kohl Bines

Rio de Janeiro, março de 2009



**Patrícia Chiganer Lilenbaum**

**Judeus escritos no Brasil:  
Samuel Rawet, Moacyr Scliar e Cíntia Moscovich**

Tese apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Doutor pelo Programa de Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

**Profa. Pina Maria Arnoldi Coco**

Orientadora  
Departamento de Letras – PUC-Rio

**Profa. Rosana Kohl Bines**

Co-orientadora  
Departamento de Letras – PUC-Rio

**Profa. Marília Rothier Cardoso**

Departamento de Letras – PUC-Rio

**Profa. Ana Paula Veiga Kiffer**

Departamento de Letras – PUC-Rio

**Profa. Lyslei de Souza Nascimento**

UFMG

**Prof. Márcio Orlando Seligmann-Silva**

UNICAMP

**Prof. Dr. Paulo Fernando Carneiro de Andrade**

Coordenador Setorial do Centro de  
Teologia e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 20 de março de 2009

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da autora, da orientadora e da universidade.

### **Patrícia Chiganer Lilenbaum**

Possui graduação em Português-Inglês pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (2001) e mestrado em Literatura Brasileira pela mesma instituição (2004). Lecionou no curso de graduação em Letras da Universidade Veiga de Almeida de 2003 a 2008. É, atualmente, professora do IFRJ - Campus Volta Redonda.

#### Ficha Catalográfica

Lilenbaum, Patrícia Chiganer

Judeus escritos no Brasil: Samuel Rawet, Moacyr Scliar e Cíntia Moscovich / Patrícia Chiganer Lilenbaum; orientadora: Pina Maria Arnoldi Coco; co-orientadora: Rosana Kohl Bines. – 2009.

232 f. ; 30 cm

Tese (Doutorado em Letras)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2009.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Literatura brasileira. 3. Herança. 4. Rawet , Samuel. 5. Scliar, Moacyr. 6. Moscovich , Cíntia. I. Coco, Pina Maria Arnoldi. II. Bines, Rosana Kohl. III. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. IV. Título.

CDD: 800

Em memória de meus avós Maurice, Manha, Herschel e Chaia – traduzidos para Maurício, Maria, Henrique e Helena – de quem herdei parte do que sou.

## Agradecimentos

Agradeço imensamente às pessoas abaixo, companheiras, de diferentes formas, da minha jornada:

Pina Coco, pela generosidade da acolhida.

Rosana Kohl Bines, pelo desprendimento da generosidade. Suas orientações, críticas e elogios foram os momentos que iluminaram e possibilitaram este percurso.

Marília Rothier Cardoso, que acreditou em minhas idéias ainda seminais e se revelou uma espécie de terceira orientadora deste trabalho.

Ana Paula Kiffer, cujo curso na Pós-graduação ajudou-me a ter certeza sobre o caminho a seguir.

Israel Klabin, pela oportunidade, confiança e carinho.

Meus alunos, que me fazem refletir constantemente sobre o equilíbrio necessário entre teoria e prática.

Meus amigos, que me fazem lembrar da vida fora da escrita.

Minha família, sobretudo minha mãe, Célia, que esteve diariamente presente na vida que segue fora das linhas da tese.

Newton Júnior, par especial nesta aventura e em outras mais.

## Resumo

Lilenbaum, Patrícia; Coco, Pina Maria Arnoldi (Orientadora). **Judeus escritos no Brasil: Samuel Rawet, Moacyr Scliar e Cíntia Moscovich**. Rio de Janeiro, 2008. 232p. Tese de Doutorado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

A tese investiga as relações entre a escrita e o judaísmo no contexto brasileiro, focando os autores Samuel Rawet, Moacyr Scliar e Cíntia Moscovich. A partir da imagem de escritor e da imagem de judeu que podem ser apreendidas de suas obras, busca-se traçar as diferentes possibilidades de tradução de um legado ancestral como o judaico. As vozes narrativas, nascidas da tensão entre a ficção e a autobiografia, expressam uma busca por uma identidade sempre provisória e passível de traição em diferentes graus, o que gera uma constante reflexão sobre a herança judaica e sua conexão com a palavra e com a trajetória profissional e pessoal da pesquisadora. Tal caminho dotou a tese de uma escrita autoral, que procura equilibrar a linguagem acadêmica e a pessoal.

## Palavras-chave

Literatura Brasileira, Herança, Samuel Rawet, Moacyr Scliar, Cíntia Moscovich

## Abstract

Lilenbaum, Patrícia; Coco, Pina Maria Arnoldi (Advisor). **Jews written in Brazil: Samuel Rawet, Moacyr Scliar and Cíntia Moscovich**. Rio de Janeiro, 2008. 232p. D.Sc. Thesis – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This thesis deals with the connections between Judaism and writing in the Brazilian context, focusing on Samuel Rawet's, Moacyr Scliar's and Cíntia Moscovich's works. Based on the image of the author and the image of the Jew that can be perceived from their works, one aims to discover different possibilities of translation of an ancestral legacy such as the Jewish one. The literary voices born out of the tension between fiction and autobiography express a search for an identity always temporary and subject to treason in different levels, which produces a constant reflection on Jewish heritage and its connection to the word and to the researcher's professional and personal path. That produced an authorial writing which tries to balance academic and personal languages.

## Keywords

Brazilian Literature, Heritage, Samuel Rawet, Moacyr Scliar, Cíntia Moscovich

## Sumário

1. O início: uma busca em espiral ou uma judia <i>ashkenazi</i> autofágica perdida em terras literárias	10
2. Glossário da busca em espiral – ou rede para o mergulho em espiral	21
Arquivo	23
Autofagia	25
Autoficção	26
Constelação	28
Devir	29
Escrita/Escritura	30
Espectro	36
Herança	38
Identidade	39
Judaísmo	44
Judeu imaginário	47
Judeu não-judeu	49
Literatura Judaica	51
Memória	52
Possessão	57
Shibboleth	57
Tradução	59
3. Procurando caminhos	66
3.1. Os escritores e o entorno	66
3.2. Autoficção em ação: encontros reais e imaginados	69
3.3. Uma medicina e uma engenharia da escrita (e do judaísmo)	73
3.4. Pactos de escrita, pactos de leitura, pactos com o judaísmo	78
4. Samuel Rawet	81
4.1. Uma leitura rawetiana de Samuel Rawet	81
4.2. Uma leitura não-rawetiana de Samuel Rawet	92
4.2.1. Construindo a imagem de escritor: 7 sonhos formam 1 escritor	95
4.2.2. Desconstruindo a imagem do judeu	115
5. Moacyr Scliar	129
5.1. O escritor e o judeu segundo Scliar	129
5.1.1. A fartura, a fabulação, o humor: pacto de prazer possível	130
5.1.2. O autor que se inscreveu na tradição traída	139
5.2. O escritor e o judeu segundo as personagens sclirianas	149
5.2.1. As personagens judias (e que às vezes contam histórias)	150
5.2.2. As personagens que escrevem (e que às vezes são judias)	169
6. Cíntia Moscovich	183
6.1. Descascar e devorar cebolas	183
6.2. Riscando o fósforo...para queimar ou cozinhar	195
6.3. A mulher que se escreveu e preparou outras iguarias	199
7. Considerações finais	214
8. Referências	222

*Não sou eu quem escrevo, são meus livros que me escrevem.*

Clarice Lispector

*A escrita transforma a coisa vista ou ouvida em força e em sangue.*

Michel Foucault

*Nossa herança nos foi deixada sem nenhum testamento.*

René Char